

недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.7. Вьетнамский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык» является уровень владения современным вьетнамским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Вьетнамский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на вьетнамском языке без использования словаря;
- способность воспринимать речь на литературном вьетнамском языке различной тематической направленности;
- умение вести беседу на вьетнамском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;
- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем вьетнамского языка,
- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,
- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на вьетнамском языке;
- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с вьетнамского языка на русский и с русского на вьетнамский);

– чтение и литературный перевод текстов с вьетнамского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):

– владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на вьетнамском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании. Результаты экзамена доводятся до обучающегося сразу после закрытого заседания экзаменационной комиссии.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря.

2. Устный перевод с русского языка на вьетнамский публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования русско-вьетнамского словаря.

3. Чтение вьетнамского текста общественно-политической тематики (без словаря), его краткий пересказ с обозначением позиции экзаменуемого по данной проблеме и ответы на вопросы экзаменаторов по тексту.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 30 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык»

Приложение 1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря

Образец текста

bụng đói công sôi, nằm dần đọc không sao ngủ được. Bấy giờ trăng sáng rõ mơn, xa trông thấy quán mã kéo đi đông nghịt, hai người cũng trông nhau sợ hãi, chui xuống gầm chông mãm khủ nhìn ngó ra, thì hơi không dám thở mạnh. Ước độ nửa trống canh, thấy chiêng trống cờ quạt đi xôm chung quanh một cái kiệu bát cống đến dừng lại ở trước quán. Trống chiêng tâu ngừng, thấy truyền gọi xã lệnh làng ấy ra hỏi, tiếng vang vang như là tiếng sấm. Không mấy chốc, thấy có một người đội mũ mã phục đầu, mặc áo nhung, đến quỳ ở trước kiệu nói rằng:

— Tôi là xã lệnh ở làng xin ra bái yết.

Bác nông phu nhìn ra, thấy giống như tác pho tượng ở chùa làng. Hồi trong kiệu truyền hỏi số lính đã lăm xong chưa. Xã lệnh đáp đầu nói:

— Chúng tôi đây làng nhỏ dân nghèo, nay sau cơn binh lửa, họ đi phu hầu hết chưa về, không lấy ai để bắt nộp được.

Trong kiệu quát lớn:

— Ta phụng lệnh điều binh, lệnh ra đã lâu mà nhà ngươi có ý dúi quanh không nộp cho đủ, vậy phải lấy quân pháp thi hành mới được.

Bên cạnh kiệu có mấy viên mặc đồ triều phục quỳ xuống kêu xin:

— Vị thần này sống suốt thăng thần, vẫn được Đế đình ban khước, vậy xin ngài hãy rộng tha cho.

Nhào thúc viên xã lệnh phải đưa số lính ra nộp. Xã lệnh bắt đầu đi, kêu hai tên đình ở trong làng, mà một tên chính là bác nông phu này; cả hai đều

27

« Một bác nông phu người làng Như-kình đi ra ngoài đồng kiếm củi gặp một đám đội quân tiến đến, bên đặt gánh củi xuống đường tránh bên đường. Một người lùi đi dần, đầu quân khẩu đồ (1) tay cầm gươm, chính là người quen xưa của bác nông phu. Người ấy thấy bác, vội vai xuống, trật khố ở trên đầu mình đội cho bác rồi đi vào hàng cơm, uống rượu chầu nước, chẳng thấy chủ hàng hỏi gì cả. Bấy giờ đường hơi hơi khói, bác nông phu được bữa thức, ăn uống thật no say. Chẳng mấy chốc, đạo trung quân đến, xe ngựa kéo qua đông nghịt nghịt và rất mau gấp, người lính vội đứng giắt lấy cái khăn rồi đi ra. Bác nông phu nghĩ, họ bắt giữ lấy vì cho là ma quỷ (2). Nông phu kể việc mình đã thấy, đưa chủ hàng đến chỗ mình đặt gánh củi bên đường thì hai bộ chỉ vẫn còn nguyên, chủ hàng bèn tha cho đi ».

NGƯỜI NÔNG PHU Ở AN-MÔ

Bác Ninh lại nói chuyện:

« Năm ấy ở một làng nhỏ trong huyện An-mô, có người nông phu rất nghèo khổ, phải đi ăn xin, đêm cũng với một người đồng bạn ngủ ở cái quán trống không bên cạnh đường cái qua. Đêm khuya,

(1) Tay gọi khăn vào sọt.

(2) Lúc trước bác nông phu cứu đội cái khăn ma, nên không ai trông thấy; mặt cái khăn, bác mới biết chân tình.

26

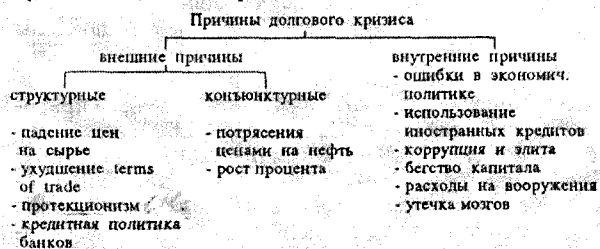
Приложение 2. Устный перевод с русского языка на вьетнамский публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования русско-вьетнамского словаря

Образец текста

3. Причины долгового кризиса

Долговой кризис Юга является следствием не отдельной причины, а целой «связки взаимно усиливающих друг друга» [19] факторов. Эти факторы можно разделить на внешние и внутренние, причем вклад каждого из них изменяется как в пространстве, так и во времени.

Причины долгового кризиса:



Исследование причин долгового кризиса третьего мира все еще связано со значительным дефицитом информации [20], с чем мы столкнулись и в настоящей работе.

К внешним, то есть не управляемым со стороны развивающихся стран, факторам относятся падение цен на сырье, ухудшение показателей terms of trade, протекционизм, а также резкие скачки цен на нефть и непредсказуемые, но в то же время катастрофические для третьего мира колебания процентных ставок в начале 80-х годов.

Наряду с этим имеются и так называемые внутренние факторы, которые вызваны ситуацией и проблемами уже непосредственно внутри развивающихся стран.

Приложение 3. Чтение вьетнамского текста общественно-политической тематики (без словаря), его краткий пересказ с обозначением позиции экзаменуемого по данной проблеме и ответы на вопросы экзаменаторов по тексту.

Thông cáo chung

Nhận lời mời của Chủ tịch nước CHXHCN Việt Nam, Chủ tịch nước CHND Trung Hoa đã sang thăm hữu nghị chính thức nước VN từ ngày 19 đến 22-11.

Chủ tịch nước TH đã hội đàm với Chủ tịch VN và đã có các cuộc gặp gỡ với Thủ tướng Chính phủ nước VN, các cố vấn BCH TƯ Đảng CS VN và các nhà lãnh đạo khác của VN. Các cuộc hội đàm và gặp gỡ diễn ra trong bầu không khí hữu nghị, chân thành và thẳng thắn, tôn trọng và hiểu biết lẫn nhau.

Hai bên cho rằng chuyến thăm VN của Chủ tịch nước TQ đã thành công tốt đẹp, đưa quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước VN-TQ lên trình độ cao hơn và với phạm vi rộng hơn.

Hai bên đã nhấn mạnh tầm quan trọng của việc gia tăng sự hợp tác về kinh tế thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng cùng có lợi, góp phần vào sự phát triển của mỗi nước và phồn vinh của khu vực. Hai bên đã ký các Hiệp định Chính phủ: "Hiệp định về thành lập Ủy ban hợp tác kinh tế thương mại VN-TQ", "Hiệp định về bảo

lượng hàng hóa xuất nhập khẩu và công nhận lẫn nhau".

Hai bên đồng ý sẽ áp dụng những biện pháp có hiệu quả cho các hiệp định được ký kết lần này và đã ký trước đây được thực hiện một cách đầy đủ.

Hai bên đồng ý căn cứ vào "Thỏa thuận về những nguyên tắc cơ bản giải quyết vấn đề biên giới lãnh thổ giữa hai nước" đã được hai bên ký kết, cố gắng sớm giải quyết vấn đề biên giới trên bộ và phân định vịnh Bắc Bộ, đồng thời tiếp tục tiến hành đàm phán về vấn đề trên biển nhằm tìm kiếm giải pháp cơ bản và lâu dài mà hai bên đều có thể chấp nhận được.

Trước khi vấn đề được giải quyết, hai bên đều không tiến hành những hành động làm phức tạp thêm hoặc mở rộng thêm tranh chấp, không sử dụng vũ lực.

Hai bên sẽ bàn bạc kịp thời và giải quyết thoả đáng những bất đồng nảy sinh với thái độ bình tĩnh, xây dựng; không để bất đồng ảnh hưởng đến sự phát triển bình thường của quan hệ hai nước. Hai bên đồng ý thành lập nhóm chuyên viên về vấn đề trên biển để tiến hành đối thoại và bàn bạc.

Phía VN khẳng định VN công nhận Chính phủ Trung Hoa là Chính phủ hợp pháp duy nhất đại diện cho toàn TQ, Đài Loan là một bộ phận lãnh thổ không thể chia cắt của TQ.

Phía TQ khẳng định kiên quyết phản đối các nước đã lập quan hệ ngoại giao với TQ, có quan hệ Chính phủ dưới bất cứ hình thức nào hoặc có bất cứ sự đì lại nào mang tính Chính phủ với Đài Loan. Phía VN tỏ ý chỉ giao lưu về kinh tế thương mại phi Chính phủ với Đài Loan.

Hai bên cho rằng, duy trì hoà bình và ổn định khu vực châu Á-Thái Bình Dương, phù hợp với nguyện vọng chung và lợi ích cơ bản của nhân dân các nước trong khu vực.

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.8. Грузинский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Грузинский язык» является уровень владения современным грузинским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Грузинский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками: Основные экзаменационные требования предъявляются к степени владения следующими профессиональными и профильными компетенциями:

свободное владение современным грузинским языком, включающее теоретическое знание и практическое применение грамматики грузинского языка,

владение лексикой в объеме, предусмотренном рабочей программой, умение читать, воспринимать на слух и переводить грузинские тексты любого содержания и функционального назначения,

владение практическими навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов культурного, научного, общественно-политического, экономического, религиозно-философского характера,

владение навыками разговорной речи, знание основных речевых формул повседневного общения, умение вести беседу на бытовые, общекультурные и профессиональные темы, соответствующие профилю обучения.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия. Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Грузинский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания: 1. Письменный перевод с грузинского языка на русский со словарем незнакомого современного текста общекультурного, научного (исторического), общественно-политического содержания. Рекомендуемый объем 900 знаков (образцы см. Приложение 1). 2. Письменный перевод с русского на грузинский язык со словарем незнакомого современного текста общекультурного, научного (исторического), общественно-политического содержания. Рекомендуемый объем 900 знаков (образцы см. Приложение 2). 3. Устная беседа на грузинском языке по предложенной теме (список тем см. Приложение 3). 4. Устный перевод с русского на грузинский язык 6-8 предложений (типовые грамматические примеры) без словаря, с подготовкой не более 10 минут.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 2 часов 40 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Грузинский язык»:

Приложение 1. Образец текста для письменного перевода с грузинского языка на русский.

ქართველთა შორის წერა-კითხვის გამავრცელებელი საზოგადოების წარმოშობა დაკავშირებულია საქართველოში საზოგადოებრივ-პოლიტიკურ ასპარეზზე, მე-19-ე საუკუნის სამოციან წლებში, ახალი პროგრესული თაობის, ე.წ.

„თერგდალეულთა“ გამოსვლასთან. ილია ჭავჭავაძე, აკაკი წერეთელი, იაკობ გოგებაშვილი, ნიკო ნიკოლაძე და სხვები მთავარ მიზნად ისახავდნენ ქართული ენისა და კულტურის დაცვას იმ საფრთხისგან, რასაც მათ დამპყრობელი რუსეთის პოლიტიკა უქმნიდა, რის გამოც მათ შორის ჯერ კიდევ 1862 წელს დაიბადა აზრი, შეექმნათ ისეთი ლიტერატურული საზოგადოება, რომლის მიზანი ხალხში წერა-

კითხვისა და წიგნების გავრცელება უნდა ყოფილიყო, რაზაც ამ პერიოდში ნებართვა ვერ მიიღეს.

საზოგადოების დაარსების მოსამზადებელი პერიოდი დაახლოებით ოთხ წელიწადს გრძელდებოდა 1874-1878 წლებში, რა დროსაც საქმის ინიციატორები იკრიბებოდნენ დიმიტრი ყიფიანისა და გრიგოლ ორბელიანის სახლებში, აქვე დამუშავდა მომავალი წესდება.

1878 წლის 30 იანვარს შედგა საზოგადოების დამფუძნებელი საერთო კრება, რომელმაც მიიღო წესდება და რომელიც წარუდგინეს მეფისნაცვლის მთავარმმართველობის უფროსს სტაროსელსკის, თუმცა ამის შემდეგ თითქმის წელიწადი დასჭირდა წესდების დამტკიცებას, რადგან მთავრობამ მოითხოვა შეეცვალათ პროექტის მესამე მუხლი, რომელშიც ეწერა: „საზოგადოება თავის საგანს მიაღწევს იმით, რომ სახალხო სკოლებში დასაწყის სწავლებას შემოიღებს სამშობლო, ბავშვებისათვის გასაგებ ენაზე“.

(По материалам эл.ресурса

<http://www.literacy.ac.ge/%E1%83%A1%E1%83%90%E1%83%96%E1%83%9D%E1%83%92%E1%83%90%E1%83%93%E1%83%9D%E1%83%94%E1%83%91%E1%83%90>)

Приложение 2. Образец текста для письменного перевода с русского на грузинский язык.

Нарды — древняя восточная игра. Родина этой игры точно не известна, но известно, что люди играют в эту игру уже более 5000 лет, чему есть исторические доказательства. Так, самая древняя из досок для игры в нарды была найдена на территории Ирана (в Шахри-Сухте) и датируется около 3000 лет до н. э. Аналог этой игры обнаружен в гробнице фараона Тутанхамона (XV до н. э.)

Одна из легенд гласит, что некогда индусы, желая проверить сметливость персов, послали им комплект шахмат, полагая, что те не догадаются, как играть в эту мудрую игру. Однако персидский мудрец Вазургмихр не только легко справился с этой задачей, но и предложил свою, которую индусы не могли разгадать 12 лет. Вазургмихр придумал и послал своим оппонентам новую игру — нарды (нэв-ардашир — в честь основателя династии Сасанидов Ардашира I).

В Персии, в III тысячелетии до н. э. эта игра имела символическое и мистическое значения. Персидские астрологи с помощью нардов предсказывали судьбы владык. Поле для игры уподоблялось небу, движение фишек по кругу символизировало ход звёзд, каждая половина доски, состоящая из 12 отметок для фишек — 12 месяцев в году, деление доски на 4 части — времена года, 24 пункта означало 24 часа в сутках, а 30 шашек — число лунных и безлунных дней месяца.

(По материалам эл.ресурса <http://liganardy.com.ua/history>)

Приложение 3. Перечень тем для устной беседы на грузинском языке.

1. Многонациональная Грузия.
2. Религии Грузии.
3. Традиционные грузинские семьи.
4. Российско-грузинские отношения (периодизация по выбору обучающегося – XVIII-XXI века)
5. Биография видного общественно-политического деятеля Грузии (по выбору обучающегося).
6. Литературные памятники Грузии (по выбору обучающегося).
7. Города Грузии и их материальное наследие (по выбору обучающегося).
8. Тбилиси и тбилисцы.

Приложение 4. Устный перевод с русского на грузинский язык.

1. Автобус № 24 едет до университета.
2. В университетской библиотеке с утра до вечера много студентов.
3. Оказывается, мой дедушка знал французский язык!
4. Мама перед сном напоила ребенка чаем и прочла ему сказку.
5. На тетради нарисован цветок и написано «Тетрадь по русскому языку».
6. Дом, построенный в конце XIX века, был разрушен в мае этого года.

Приложение 5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене.

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы. Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.9. Египетский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Египетский язык» является уровень владения египетским языком в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Египетский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Египетский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Транскрипция, транслитерация и перевод новоегипетского текста литературного или делового содержания со скорописи оригинала (используются копии текстов XIX-XX династии, объемом в 10 строк).
2. Ответ на теоретические вопросы по комментированному переводу текста

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется 45 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине

«Египетский язык»

Приложение 1. Транскрипция, транслитерация и перевод новоегипетского текста литературного или делового содержания со скорописи оригинала (используются копии текстов XIX-XX династии, объемом в 10 строк). Образец текста

Приложение 2. Список теоретических вопросов по комментированному переводу текста

Формы и синтаксис грамматической системы Praesens-Imperfekt-Futurum.

Относительные конструкции и употребление в них форм причастий и относительных форм.

Особенности синтаксиса и морфологии так называемых «вторых времён».

Новоегипетская форма конъюнктива и особенности её синтаксиса.

Инфинитив и статив в новоегипетском языке.

Грамматическая концепция Cleft-sentence.

Синтаксис новоегипетских местоимений.

«Новая орфография» - происхождение и принципы.

Приложение 3. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических,



фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.10. Индонезийский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Индонезийский язык» является уровень владения индонезийским языком и соответствие достигнутого экзаменуемым уровня обученности требованиям, заданным действующей рабочей программой учебной дисциплины «Индонезийский язык».

Экзаменуемый должен владеть индонезийским языком и понимать общее содержание художественных, общественно-политических текстов и текстов по специальности, уметь общаться с носителями языка без особых затруднений, делать сообщения на различные темы.

По отдельным видам речевой деятельности экзаменуемый должен обладать следующими сформированными коммуникативными компетенциями:

Понимание		
	Чтение	Понимание статей и сообщений по современной проблематике. Понимание современной художественной прозы.

Говорение	Диалог	Умение без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах, умение принимать участие в дискуссии по знакомой проблеме.
	Монолог	Умение понятно и обстоятельно высказываться по темам, изученным в рамках курса «Индонезийский язык».
Перевод русского	Письмо	Умение писать переводить тексты общественно-политической тематики с точной передачей смысла и в соответствии с правилами грамматики, этикета.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Индонезийский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и письменный перевод индонезийского общественно-политического текста с ограниченным пользованием словарями.

2. Письменный русско-индонезийский перевод предложений на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями.

3. Беседа на индонезийском языке на профессиональные и бытовые темы.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 60 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине

«Индонезийский язык»

Приложение 1. Чтение и письменный перевод индонезийского общественно-политического текста с ограниченным пользованием словарями

Образец текста

Titis Basino. Malam Pertama.

Hawa dingin dari alat pendingin menggigilkan Arti. Arti tak ingin mengecewakan Pram, tapi dia tak ingin pula ditolak kalau Pram tahu istrinya hanyalah seperti remaja kota besar lainnya.

Kalau saja tangga mampu dia naiki, Arti ingin lewat tangga saja agar dia tak terlalu cepat sampai di kamar pengantin mereka. Tapi tingkat delapanbelas setinggi 90 meter, bukan satu perjalanan yang menyenangkan walau dipanjat oleh mempelai berdua. Karena itu mereka naik lift.

Suara gemerisik dari lift mengajak Arti bersiap menyusun kata demi kata untuk disajikan pada Pram, agar tidak kecewa.

Nah sampai kita di tingkat delapanbelas, lalu:

- Lalu aku mau bicara sebelum kita melepas baju pengantin ini.

- Baik, kau mulai saja aku ambilkan minum ya.

- Tidak, kau disini saja.

Keduanya duduk di pinggiran tempat tidur.

Permadani yang bertabur melati menyemburkan wangi cinta suci. Redupnya lampu di kedua sisi tempat tidur mereka, menyembunyikan tingkah polah manusia-manusia yang tidur di kamar itu.

- Nah katakan apa rahasia pengantinku malam ini ...?

- Begini Pram,

- Ya? dalam hati Pramono berdenyit kengerian kalau pengantinnnya akan mengatakan bahwa dia bukan gadis lagi, bukan gadis, dan dia memang bukan perjaka. Itu rahasia masing-masing manusia itu. Itu tak akan membuat malam ini menjadi malam yang membatalkan perkawinan mereka. Tapi perasaan ngeri itu akan menjadikan satu pusat kekecewaan. Bukan itu. Semoga yang akan dikatakan Arti ...

Приложение 2. Письменный перевод с русского языка на индонезийский предложений на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным использованием словарями

Образец предложений

Главными темами семинара «Динамизация экономических и общественно-культурных отношений Индонезии и России» стали проблемы банков, торговли, туризма, транспорта, энергетики, рыболовства и трудовых ресурсов. В ходе обсуждений исследовался потенциал двух стран в вопросах взаимовыгодного сотрудничества, например, передача Индонезии российских технологий и мастерства. В свою очередь, Россия является для Индонезии потенциальным рынком для сбыта таких товаров, как изделия ручной работы, чай, кофе, какао и туризм. Одним из важнейших компонентов в процессе развития индонезийско-российских отношений являются определение моделей торгового сотрудничества и механизмов их реализации, механизмов финансового регулирования, укрепление межбанковских связей двух

государств, преодоление проблемы ограничения финансовых средств, а также преодоление проблемы больших расстояний с помощью более эффективной транспортной схемы.

Приложение 3. Беседа на индонезийском языке на профессиональные и бытовые темы

Пример тем для беседы:

1. Искусство Индонезии.
2. География и климат.
3. Отечественные пособия по истории Индонезии.
4. Спорт.

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок. Обучающийся должен показать достаточные умения и навыки письменного и устного индонезийско-русского, русско-индонезийского и малайзийско-русского перевода текстов средней трудности на темы истории и общественно-политических проблем современности, показать достаточные навыки разговорной речи в беседе на профессиональные и бытовые темы с соблюдением грамматических, лексических, произносительных и этикетных норм. Желательно также проявить умение пользоваться словарями изучаемых и других необходимых для перевода языков и учебно-справочной литературой, умение обосновать свой вариант перевода знанием лексики, грамматики, стилистики изучаемых языков, истории и культуры изучаемых стран.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося

недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы. При наличии двух-трех смысловых ошибок в переводе на русский или устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, нарушении отдельных грамматических правил в переводе с русского, непонимании отдельных слов экзаменатора в ходе беседы.

Оценка «удовлетворительно» – при нескольких смысловых ошибках в переводе на русский и устном изложении, не нарушающих основного смысла текста,

незначительном нарушении грамматических правил в переводе с русского, не нарушающем основного смысла текста, непонимании отдельных вопросов и ответов экзаменатора в ходе беседы. Выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» – при искажении основного смысла при переводе на русский и устном изложении, грубом нарушении грамматических правил в переводе с русского, нарушении коммуникации в ходе беседы. Выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.11. Китайский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык» является уровень владения китайским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Китайский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

чтение и адекватное восприятие письменных текстов на китайском языке без использования словаря;

способность воспринимать речь на литературном китайском языке различной тематической направленности;

умение вести беседу на китайском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем китайского языка,

владение лексическим материалом в объеме 3-3,5 тыс. единиц,

лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на китайском языке;

умение осуществлять двусторонний устный перевод (с китайского языка на русский и с русского на китайский);

чтение и литературный перевод текстов с китайского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.);

письменный перевод текстов с древнекитайского языка;

владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на китайском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Беседа с экзаменатором (связный монологический рассказ и ответы на вопросы экзаменатора) на одну из тем;
2. Письменный перевод на русский язык (без использования словаря, но с использованием глоссария) оригинального незнакомого общественно-политического текста (объемом до 600 знаков за 1,5 часа – для обучающихся профиля «История Китая» и объемом до 400 знаков за 1,5 часа – для обучающихся, изучающих китайский язык как второй восточный язык);
3. Письменный перевод на русский язык (без использования словаря, но с использованием глоссария) фрагмента незнакомого оригинального древнекитайского текста объемом до 600 знаков за 1,5 часа (для обучающихся профилей "Китайская филология", "История Китая");
4. Письменный перевод на русский язык (без словаря, но с использованием глоссария) фрагмента из незнакомого оригинального художественного текста XX-XXI в. объемом до 600 знаков за 1,5 часа (для обучающихся профиля «Китайская филология»).

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык»

Приложение 1. Беседа с экзаменатором на одну из тем

Список тем для обучающихся, изучающих китайский язык как основной восточный язык (профили "Китайская филология", "История Китая")

Китайская культура
Культура Древнего Китая
Традиции Китая

Китайский язык
 История Китая
 Общественно-политическая ситуация в Китае
 Китайский и русский быт
 Тема научного исследования

Список тем для обучающихся, изучающих китайский язык как второй восточный язык

Работа
 Путешествие
 Хобби
 Китайские традиции
 Больница
 Тема научного исследования

Приложение 2.

Образец китайского оригинального общественно-политического текста

亚太经合组织第二十次领导人非正式会议举行第二阶段会议

本报符拉迪沃斯托克9月9日电 (记者吴绮敏、张晓东、谢亚宏) 亚太经济合作组织第二十次领导人非正式会议第二阶段会议9日在俄罗斯符拉迪沃斯托克举行, 国家主席胡锦涛出席, 就加强粮食安全和创新增长合作议题发表讲话。

关于粮食安全, 胡锦涛强调, 粮食安全攸关各国国计民生, 事关人类发展和安全, 需要协调加以应对。要夯实基础, 加大农业投入, 提高农业生产力水平, 扩大粮食产能; 要加强**粮食交易市场**基础设施建设, 打造现代粮食物流体系, 降低粮食储存、运输、消费环节全程损耗水平; 要加大对农业生产、技术研发的投入, 推广应用新技术, 提高农业综合生产能力, 保证食品安全和质量; 要稳定粮食等大宗商品价格, 防止过度投机和炒作, 改善农业投资环境; 要采取切实举措, 保障弱势群体粮食供应。

关于创新增长合作, 胡锦涛指出, 应该营造鼓励创新的环境, 强化科技创新支持政策, 充分调动创新热情和创造活力; 加大研发投入, 加强创新人才和高技能人才培养和流动, 促进科技成果向现实生产力转化; 要发挥政府作用, 为企业搭建创新合作平台, **加强技术传播合作和技术转让。**

会议发表了领导人宣言。明年的亚太经合组织领导人非正式会议将在印度尼西亚举行。

Приложение 3. Образец оригинального древнекитайского текста

魏公子无忌者, 魏昭王少子而魏安釐王异母弟也。昭王薨, 安釐(音同“希”)王即位, 封公子为信陵君。是时范雎亡魏相秦, 以怨魏齐故, 秦兵围大梁, 破魏华阳下军, 走芒卯。魏王及公子患之。

公子为人仁而下士，士无贤不肖皆谦而礼交之，不敢以其富贵骄士。士以此 方数千里争往归之，致食客三千人。当是时，诸侯以公子贤，多客，不敢加兵谋 魏十馀年。

公子与魏王博，而北境传举烽，言“赵寇至，且入界”。魏王释博，欲召大 臣谋。公子止王曰：“赵王田猎耳，非为寇也。”复博如故。王恐，心不在博。 居顷，复从北方来传言曰：“赵王猎耳，非为寇也。”魏王大惊，曰：“公子何 以知之？”公子曰：“臣之客有能深得赵王阴事者，赵王所为，客辄以报臣，臣 以此知之。”是后魏王畏公子之贤能，不敢任公子以国政。

魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫，为大梁夷门监者。公子闻之，往请，欲厚 遗之。不肯受，曰：“臣脩身絮行数十年，终不以监门困故而受公子财。”公子 於是乃置酒大会 宾客。坐定，公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。侯生摄敝衣冠， 直上载公子上坐， 不让，欲以观公子。公子执辔（音同“配”）愈恭。侯生又谓公子曰：“臣有客在市屠中， 愿枉车骑过之。”公子引车入市，侯生下见其客朱亥，俾倪，故久 立与其客语，微察 公子。

Приложение 3. Образец китайского художественного текста XX-XXI в.

七七抗战那一年，祁老太爷已经七十五岁。对家务，他早已不再操心。他现在的重要工作是浇浇院中的盆花，说说老年间的故事，给笼中的小黄鸟添食换水，和携着重孙子女极慢极慢的去逛大街和护国寺。可是，芦沟桥的炮声一响，他老人家便没法不稍微操点心了，谁教他是四世同堂的老太爷呢。

儿子已经是过了五十岁的人，而儿媳的身体又老那么病病歪歪的，所以祁老太爷把长孙媳妇叫过来。老人家最喜欢长孙媳妇，因为第一，她已给祁家生了儿女，叫他老人家有了重孙子女；第二，她既会持家，又懂得规矩，一点也不象二孙媳妇那样把头发烫得烂鸡窝似的，看着心里就闹得慌；第三，儿子不常住在家里，媳妇又多病，所以事实上是长孙与长孙媳妇当家，而长孙终日在外教书，晚上还要预备功课与改卷子，那么一家十口的衣食茶水，与亲友邻居的庆吊交际，便差不多都由长孙媳妇一手操持了；这不是件很容易的事，所以老人天公地道的得偏疼点她。还有，老人自幼长在北平，耳习目染的和旗籍人学了许多规矩礼路：儿媳妇见了公公，当然要垂手侍立。可是，儿媳妇既是五十多岁的人，身上又经常的闹着点病；老人若不教她垂手侍立吧，便破坏了家规；教她立规矩吧，又于心不忍，所以不如干脆和长孙媳妇商议商议家中的大事。

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Критерии оценки для обучающихся, изучающих китайский язык как основной восточный язык

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 3000-3500 лексическими единицами.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского общественно-политического текста на русский язык с использованием принятых в современном русском языке обозначений общественно-политических китайских, российских и мировых явлений и реалий, знание грамматики китайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом, изученным в

предшествующие годы обучения, владение навыками записи китайских имен в стандартной русской транскрипции.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод древнекитайского художественного текста средней сложности на русский язык, знание грамматики древнекитайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом в объеме учебных пособий Т.Н. Никитиной «Грамматика древнекитайского языка» и «Хрестоматия по древнекитайскому языку».

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского художественного текста на русский язык, знание грамматики китайского языка, начитанность в текстах китайской литературы, принадлежащих к разным жанрам, и умение их комментировать, знание идиоматических выражений, содержащихся в тексте.

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

Критерии оценки для обучающихся, изучающих китайский язык как второй восточный язык

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 1500-2000 лексическими единицами.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского общесовременно-политического текста на русский язык с использованием принятых в современном русском языке обозначений общественно-политических китайских, российских и мировых явлений и реалий, знание грамматики китайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом, изученным в предшествующие годы обучения, владение навыками записи китайских имен в стандартной русской транскрипции.

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.12. Корейский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Корейский язык» является уровень владения современным стандартным корейским языком (сеульская языковая норма) во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Корейский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

1. Чтение и адекватное восприятие письменных текстов на корейском языке без использования словаря.
2. Способность воспринимать речь на современном стандартном корейском языке (сеульская языковая норма) различной тематической направленности.
3. Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств.
4. Практическое знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем корейского языка.
5. Владение лексическим материалом в объеме порядка 2,5 тыс. языковых единиц.
6. Умение осуществлять двусторонний перевод (с корейского языка на русский и с русского на корейский).

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Корейский язык» (профиль «Корейская филология») экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

Задание 1 (аспект: художественный текст). Письменный перевод фрагмента пройденного в процессе обучения корейского художественного текста объемом порядка 350-500 корейских знаков на русский язык (без использования словаря) за 45 минут. Написание близких по значению/противоположных слов/выражений к выделенным в тексте словам/выражениям.

Образец текста:

대한 사람이라면 간 데마다 신용을 받고 대접을 받아야 한다. 우리의 적이 우리를 누르고 있을 때에는 미워하고 분해하는 투쟁의 정신을 길렀거니와 적은 이미 물러갔으니 우리는 증오의 투쟁을 버리고 화합의 건설을 일삼을 때다. 집안이 불화하면 망하고 나라 안이 갈려서 싸우면 망한다. 우리 용모에서는 화기가 빛내야 한다. 이것은 국민 각자가 한번 마음을 고쳐먹음으로써 되고 그러한 정신의 교육으로 영속될 것이다.

최고 문화로 인류의 모범이 되기로 사명을 삼는 우리의 민족의 각원은 이기적 개인주의자여서는 안된다. 개인의 자유를 극도로 주장하되 그것은 저 짐승들과 같이 저마다 제 배를 채우기에 쓰는 자유가 아니오 제 가족을, 제 이웃을, 제 국민을 잘 살게 하기에 쓰이는 자유다.

Критерии оценки по данному аспекту:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует отличное владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено более 90% текста, написано несколько соответствующих заданию слов/выражений к каждому из трех и более выделенных слов/выражений.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует хорошее владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено порядка 70-90% текста, написано по несколько соответствующих заданию слов/выражений к двум из трех и более выделенных слов/выражений.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует слабое владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено порядка 50-70% текста, написаны отдельные соответствующие заданию слова/выражения к менее, чем к двум из трех и более выделенных словам/выражениям.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если выполненный перевод являет недостаточное владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено менее 40% текста, количество написанных к выделенным словам/выражениям соответствующих заданию слов/выражений составляет менее двух.

Задание 2 (аспект: перевод с русского). Письменный перевод 4-6 предложений с русского языка на корейский за 45 минут. Содержание текстов соответствует одной из следующих тем:

1. Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет и корееведение в СПбГУ.
2. Достопримечательности Санкт-Петербурга.
3. Человек и общество.
4. Резюме.
5. Профессиональная деятельность.

Образец текста:

По сравнению с предыдущими годами, в южнокорейских компаниях увеличивается количество сотрудников, переходящих с одного места работы на другое. По результатам опроса в качестве причины смены места работы 58,8 % респондентов назвали невозможность достичь профессионального успеха на нынешнем месте, что составило самое большое количество ответов. 23,5% ответили, что место работы их не удовлетворяло с финансовой точки зрения, неудовлетворенность профессиональными

поручениями назвали в качестве причины ухода 11,8%, на нехватку возможности обучения и развития указали 5,9%. В связи с этим, крупные предприятия прилагают усилия к тому, чтобы способные сотрудники не меняли места работы, и используют такие методы, как увеличение возможностей продвижения по службе, выплата вознаграждения за заслуги, оплата обучения в магистратуре.

Критерии оценки по данному аспекту:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует отличное владение лексическим и грамматическим материалом по теме, и в ответе содержится не более пяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, наличие которых не является препятствием для успешной коммуникации.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует хороший уровень владения лексическим и грамматическим материалом по теме, а сам ответ содержит более пяти, но менее десяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, наличие которых не является препятствием для успешной коммуникации.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если перевод выявляет слабое владение лексическим и грамматическим материалом по теме, а сам ответ содержит более десяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, при этом отдельные ошибки затрудняют коммуникацию.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если проявленное при переводе знание лексического и грамматического материала по теме является недостаточным, в ответе содержится более пятнадцати орфографических и грамматических ошибок, при этом общий низкий уровень ответа является серьезным препятствием к успешной коммуникации.

Задание 3 (аспект: письменный перевод на русский язык). Перевод и адекватное восприятие оригинального общественно-политического текста объемом не менее 750 знаков (корейского текста) без использования словаря за 60 минут.

Задание 4 (аспект: устная беседа). Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств (образец ответа передается экзаменационной комиссии, критерии оценивания ответа совпадают с общими критериями по предмету).

1. Личность переводчика

- Как Вы думаете, что сложнее - устный или письменный перевод?
- Какими качествами характера, на Ваш взгляд, должен обладать устный переводчик?
- Какими качествами характера должен обладать письменный переводчик?

- Какие трудности перевода связаны именно с особенностями корейского языка?
- Что труднее - переводить с корейского языка на русский или с русского языка на корейский?
- Если бы Вам представилась возможность поработать устным переводчиком, кого бы Вы хотели переводить? На какой встрече хотели бы поработать переводчиком?
- Если бы Вы были письменным переводчиком, какое бы художественное (или любое другое) произведение Вы перевели бы для корейских читателей и, наоборот, для русских?

2. Кризис семьи

- Есть ли в настоящее время кризис семьи? В чем он проявляется?
- Ваше мнение по поводу гражданского брака?
- Отмечается рост одиночек во многих странах. Как, по-вашему, с чем это связано?
- Кто, по-вашему, является приверженцем гражданского брака?
- Психологи говорят, что многим не нужен брак. На смену браку идут какие-то совсем другие формы отношений. А как вы считаете? О каких новых формах отношений между полами может идти речь?

3. Как потратить миллион долларов?

- Представьте, что вы получили наследство или выиграли в лотерею миллион долларов. Но вы их получите только при условии, что представите эффективный бизнес-план.
- На что вы потратите, куда вложите средства, как ими распорядитесь? Ваши варианты.

4. Экономика для детей

- Стоит ли ребенку прививать понятие экономической грамотности?
- С какого возраста стоит объяснять детям, что такое деньги, как они зарабатываются.
- Как научиться разумно тратить деньги и на что.
- Разговоры с детьми на тему денег. Как подготовить ребенка к финансовой реальности.

Критерии оценки по данному аспекту:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося содержит не более 2-х фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать более 3-х грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более 5 фактических и/или логических ошибок и суммарно не более 5 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более 7 фактических и/или логических ошибок и суммарно не более 10 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления

удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом допущены 10 и более фактических ошибок и суммарно более 10 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок.

Приложение 1. Образец общественно-политического корейского текста

한국사회 변화의 모습

공업화

유럽 사회의 근대화를 추진 시킨 가장 중요한 요소는 새로운 기술의 발달에 따른 공업화였다. 발전된 사회란 공업화된 사회를 뜻할 정도로 공업화와 사회발전과의 관계는 밀접하다.

1960년 이후 한국에서는 공업화가 급격하게 진행되어 왔다. 1962년만 해도 농림, 어업 인구가 전체 취업 인구의 72%나 되고, 광공업 종사자는 3%에 불과했다. 그러던 것이 1990년에는 농림, 어업 인구가 약 18%로 줄어들고, 광공업 인구는 약 27%로 늘어났다. 그러나 고도로 공업화된 나라에서는 농업에 종사하는 사람들의 비율이 5%도 안 된다는 것을 생각할 때, 한국의 공업화는 앞으로 더욱 진행될 것으로 보인다.

우리 나라 공업은 1970년대 초까지는 적은 자본과 낮은 기술로 가능한 섬유, 잡화류 등 경공업 제품의 비중이 컸으나, 1970년대 중반부터는 보다 높은 기술을 필요로 하는 철강, 기계, 화학 등 중화학 공업의 육성에 한층 힘쓴 결과 1977년부터 중화학 공업 제품의 생산 비중이 더 커지게 되었다. 또, 수출품도 1982년부터는 경공업 제품보다 중화학 공업 제품의 비중이 더 커지게 되었다.

이처럼, 오늘날 우리 나라의 산업화 단계는 중화학 공업이 중심이 되고 있다. 그리고 최근에는 반도체 산업, 컴퓨터 산업, 우주항공 산업 등의 첨단 산업에도 많은 투자가 이루어지고 있다.

도시화

유럽에서의 공업의 발달은 근대적 도시, 즉 공업 도시의 형성 및 발달을 촉진시켜, 인구의 도시 집중과 도시적인 생활 양식의 전파에 결정적인 기능을 하였다. 도시화와 공업화는 수레의 두 바퀴와 같이 진행되었다.

Приложение 2. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы).

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.13. Кхмерский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» является уровень владения современным кхмерским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Кхмерский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на кхмерском языке без использования словаря;
- способность воспринимать речь на литературном кхмерском языке различной тематической направленности;
- умение вести беседу на кхмерском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем кхмерского языка,
- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,
- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на кхмерском языке;
- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с кхмерского языка на русский и с русского на кхмерский);
- чтение и литературный перевод текстов с кхмерского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.);
- владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на кхмерском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

Обучающийся должен показать на экзамене умение переводить незнакомый текст, пользуясь словарем; умение обсуждать прочитанный текст и вести беседу на заданную тему.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомо-го текста общественно-политического характера (500-800 слогов)
2. Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста (2-3 стр)
3. Рассказ на заданную тему

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 90 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык»

Приложение 1. Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомо-го текста общественно-политического характера

Образец текста